Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli (ktoś) nie wykupi pola, ale sprzeda to pole komuś innemu, to już nie będzie ono mogło być wykupione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś nie wykupi pola, lecz sprzeda je komuś innemu, to już nie będzie ono mogło być wykupione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nie wykupi pola, lecz będzie ono sprzedane komuś innemu, nie może być już wykupione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdzie by nie odkupił roli onej, a sprzedana by była rola komu inszemu, nie może być odkupiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie będzie chciał odkupić, ale komu inszemu będzie zaprzedana, już więcej ten, który ją szlubił, odkupić jej nie będzie mógł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli nie wykupi gruntu i jeżeli ten grunt będzie sprzedany innemu człowiekowi, to nie będzie mógł być wykupiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie wykupi pola, a jednak sprzeda je komu innemu, nie może ono już być wykupione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak pola nie wykupi i jeżeli to pole zostało sprzedane innemu człowiekowi, to nie będzie go można wykupić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby nie chciał wykupić tego pola, lecz sprzedał je innemu człowiekowi, to już więcej nie będzie mógł go wykupić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nie wykupi pola, lecz sprzeda je innemu człowiekowi, to pole nie będzie już mogło być wykupione. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie wykupił pola i [skarbnik Świątyni] sprzedał pole innemu człowiekowi, nie będzie już wykupione [i nie stanie się z powrotem własnością pierwszego właściciela w roku jubileuszowym]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не викупить поля, і віддасть поле іншій людині, більше не викупить його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli nie wykupił pola, a sprzedał komuś innemu to nie może już być wykupione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby zaś nie odkupił pola, lecz sprzedano by to pole komuś innemu, nie może już zostać odkupione. |